

アイアンマン

[AC/DC'S "BACK IN BLACK" PLAYING ON アフガニスタン クナル州
STEREO]

I feel like you're driving me to a court-martial. This 軍法会議に 連行される気分だ
is crazy. What did I do?

I feel like you're gonna pull over and snuff me. 殺す気じゃないだろ？ 私との会話は禁止か？
You're not allowed to talk? Hey, Forrest.

We can talk, sir. 話せます

Oh, I see. So it's personal? 私が嫌いで話さないのか

No, you intimidate them. 怖がってます

Good God, you're a woman. I honestly-- I couldn't 君は女性か 分からなかった
have called that.

I'd apologize, but isn't that what we're going for 悪く思うな “女性”ではなく“軍人”と思った
here? I thought of you as a soldier first.

I'm an airman. “空軍兵(エアマン)”です

You have excellent bone structure there. I'm kind of 素晴らしい骨格をしてる 視線をそらすのに苦労す
having a hard time not looking at you now. Is that るよ
weird?

[ALL LAUGH] STARK: Come on. It's okay, laugh. やっと笑ったな
Hey--

Sir, I-I have a question to ask-- 質問があります

Yes, please. Is it true you went 12 for 12 何だ？ マキシム誌のモデル 12 人と毎月 関係
を？

with last year's Maxim cover models? マキシム誌のモデル 12 人と毎月 関係を？

That is an excellent question. Yes and no. いい質問だ

March and I had a scheduling conflict, but “3月号”とはできなかったが “12 月号”は双子だっ
fortunately, the Christmas cover was twins. た

Anything else? 他には？

You're kidding me with the hand up, right? 他には？ 遠慮なく聞け

Is it cool if I take a picture with you? 一緒に記念写真を

Yes. It's very cool. いいとも 構わないさ

I don't wanna see this on your MySpace page. ブログには載せるな その手は よせ
Please, no gang signs.

No, throw it up. I'm kidding. 今のは冗談だ

Yeah, peace. I love peace. I'd be out of a job with peace.	“平和(ピース)”は最高だ 私は失業するがね
Come on, hurry up.	早く撮れ
Just click it. Don't change any settings.	変に いじるな
What's going on? Contact left!	何だ？ 左に敵！
What do we got?	何だと？
Jimmy, stay with Stark!	ジミーは残れ！
Stay down! Yeah.	伏せて！
Son of a bitch!	チキショー！
Wait, wait, wait, give me a gun.	銃をくれ！
Stay here!	動かないで！
[WHIRRING]	“スターク・インダストリーズ”
MAN [RECORDING]: Tony Stark.	トニー・スターク
[ROCK MUSIC PLAYING OVER SPEAKERS]	ラスベガス 36 時間前
Visionary. Genius.	ラスベガス 36 時間前 預言者にして天才 ラスベガス 36時間前 ラスベガス 36時間前 熱烈な愛国者
American patriot.	熱烈な愛国者
Even from an early age, the son of legendary weapons developer Howard Stark	伝説的な兵器開発者 ハワードの息子で—
quickly stole the spotlight with his brilliant and unique mind.	幼い頃から その才能を発揮してきた
At age 4, he built his first circuit board.	4歳で回路基板を作り—
At age 6, his first engine.	6歳で エンジンを製作
And at 17, he graduated summa cum laude from MIT.	17 歳でMITを 首席で卒業した
Then, the passing of a titan.	そして先代が逝去
Howard Stark's lifelong friend and ally, Obadiah Stane,	ハワードの親友だった オバディア・ステインが—
steps in to help fill the gap left by the legendary founder,	ハワードの親友だった オバディア・ステインが— 一時的に 会社の運営を引き受けるが—
until, at age 21, the prodigal son returns	一時的に 会社の運営を引き受けるが— 21 歳になったトニーが 新しいCEOに就任した
and is anointed the new CEO of Stark Industries.	21 歳になったトニーが 新しいCEOに就任した

With the keys to the kingdom, Tony ushers in a new era	父の跡を継いだトニーは 新時代の要求に応え—
for his father's legacy, creating smarter weapons,	父の跡を継いだトニーは 新時代の要求に応え— 高度な兵器やロボットや 軍用衛星を開発
advanced robotics, satellite targeting.	高度な兵器やロボットや 軍用衛星を開発
Today, Tony Stark has changed the face	トニー・スタークは 兵器産業を一変させ—
of the weapons industry, by ensuring freedom	トニー・スタークは 兵器産業を一変させ— アメリカ 力の自由を守り その利益を保護している
and protecting America and her interests around the globe.	アメリカの自由を守り その利益を保護している
As liaison to Stark Industries,	スターク・インダストリーズ 担当将校として—
I've had the unique privilege of serving with a real patriot.	私は本物の愛国者と 知り合えた
He is my friend, and he is my great mentor.	彼は友人であり 偉大なる師でもある
Ladies and gentlemen, it is my honor to present	紹介しましょう 今年のアポジー賞受賞者—
this year's Apogee Award to Mr. Tony Stark.	紹介しましょう 今年のアポジー賞受賞者— ミスター・トニー・スターク
Tony?	トニー？
Thank you, colonel. Thanks for the save.	ありがとう 中佐
Ah, this is, uh-- This is beautiful. Thank you.	美しいな ありがとう
Thank you all very much. This is wonderful.	感謝します 素晴らしい
Well, I'm not Tony Stark.	私はトニーではない
But if I were Tony,	しかし 私がトニーなら—
I would tell you how honored I feel,	いかに誇らしいか—
and what a joy it is to receive this very prestigious award.	この賞が どんなにうれしいか 皆さんに伝えるでしょう
Tony, you know, uh--	トニーという男の 一番いいところは—
The best thing about Tony is also the worst thing.	トニーという男の 一番いいところは— 最大の欠点でもある 仕事漬けなんです
He's always working.	最大の欠点でもある 仕事漬けなんです
MAN: Winner, eight the hard way. Work it.	やった！
We should just stay till morning.	朝まで遊ぼう
You are unbelievable.	君は何て奴なんだ
Oh, no. Did they rope you into this?	誰に言われて来た？

Unbelievable. Nobody roped me into anything.	誰に言われて来た？ 誰でもない
I'm so sorry. They told me if I presented you with an award, you would be deeply honored.	私が賞を渡せば 君も うれしいと思って
Of course I'd be honored. And it's you. So when do we do it? It's right here.	もちろんさ いつ もらえるんだ？
One more rou-- There you go. There it is. That was easy. I'm so sorry.	ここで渡す ほら これだ
Yeah, it's okay. Wow, will you look at that?	すまない 見てくれ こんな物 うちにはない
That's, uh, something else. I don't have any of those around.	見てくれ こんな物 うちにはない
Uh, we're gonna let it ride. Ahem.	今の勝ちを賭ける
Give me a hand, will you? Give me a little something.	力を貸してくれ
Okay, you too. I don't blow on a man's dice.	君も
Come on, honey bear. I don't blow--	私は ごめんだ
There it is. Lieutenant Colonel Rhodes rolls and...	ローズ中佐が振ったぞ
MAN: Two flat. That's what happens.	負けです 仕方ない
Worse things have happened. I think we're gonna be fine.	そうだな チップをまとめろ
This is where I exit. All right. Tomorrow, don't be late.	明日は遅れるな
Yeah, you can count on it. I'm serious.	大丈夫 いいな 分かってる
Render unto Caesar that which is Caesar's. There you go.	シーザーの物は シーザーに返す
WOMAN: Mr. Stark. Excuse me, Mr. Stark?	スタークさん 失礼します
Christine Everhart, Vanity Fair. Can I ask you a couple of questions?	ヴァニティ・フェア誌の クリスティンですが
She's cute. She's all right?	美人です
Hi. Yeah. CHRISTINE: Hi. It's okay? Okay, go.	質問かね？ 構わないよ
You've been called the da Vinci of our time.	“現代のダ・ヴィンチ”と 呼ばれるのは？
What do you say to that? Ridiculous. I don't paint.	“現代のダ・ヴィンチ”と 呼ばれるのは？ 私は絵は描かない
And what do you say to your other nickname, "The Merchant of Death"?	“死の商人”とも 呼ばれてますが？
That's not bad.	悪くない

Let me guess. Berkeley?	バークレー卒か？
Brown, actually.	ブラウン大よ
Well, Ms. Brown, it's an imperfect world,	いいか “ミス・ブラウン”
but it's the only one we've got.	この世界は完璧じゃない
I guarantee you, the day weapons are no longer needed, I'll start making bricks for baby hospitals.	兵器が不要になったら 私は小児病院を建てる
You rehearse that much?	名セリフね
Every night in front of the mirror.	毎晩 練習してる
I can see that. I'd like to show you.	やっぱり 君に見せようか？
All I want is a serious answer.	真面目に答えて下さい
My old man had a philosophy: peace means having a bigger stick than the other guy.	父の哲学は “強力な兵器が平和を生む”だ
That's a great line, coming from the guy selling the sticks.	武器商人の言葉よ
My father helped defeat the Nazis, worked on the Manhattan Project. A lot of people, including professors at Brown,	父はドイツ軍を負かし 核兵器開発にも携わった
would call that being a hero.	父はドイツ軍を負かし 核兵器開発にも携わった “英雄”だよ
A lot of people would also call that war profiteering.	“戦争成金”と呼ぶ人も
Tell me, do you report the millions we've saved by advancing medical technology?	うちは医療技術を開発し 大勢を救い—
Or kept from starvation with our Intelli-crops?	飢えた人々を援助してる
All those breakthroughs, military funding, honey.	兵器を売ることによってそれが可能となる
Wow. You ever lose an hour of sleep your whole life?	眠れない夜はない？
I'd be prepared to lose a few with you.	確かめてみるか？
COMPUTER: Good morning. It's 7 a.m.	おはよう 午前7時 マリブの気温は 22℃ 天気は薄曇り
The weather in Malibu is 72 degrees with scattered clouds.	午前7時 マリブの気温は 22℃ 天気は薄曇り
The surf conditions are fair with waist- to shoulder-high lines.	波は腰から肩の高さです
High tide will be at 10:52 a.m.	満潮は午前 10 時 52 分

Tony?	カリフォルニア州 マリブ トニー？
Hey, Tony?	ねえ トニー？
You are not authorized to access this area. Jesus.	この先は立ち入り禁止です
That's Jarvis. He runs the house.	執事のジャーヴィスよ
I've got your clothes here. They've been dry-cleaned and pressed,	服はクリーニングしたわ
and there's a car waiting for you outside that will take you anywhere you'd like to go.	外に車がいるから どこへでも送ります
You must be the famous Pepper Potts.	有名なペッパー・ポッツね
Indeed, I am.	そうよ
After all these years, Tony still has you picking up the dry-cleaning.	長年 勤めて 今もクリーニング係なの？
I do anything and everything that Mr. Stark requires, including occasionally taking out the trash. Will that be all?	社長が命じる事は 何でもするわ 時には“ゴミ出し”もね 他に言う事は？
Give me an exploded view.	組み立て図を
JARVIS: The compression in cylinder three is below.	シリンダー圧力が 低いようです
Log that.	記録しろ
Please don't turn down my music.	曲を切るな
You are supposed to be halfway around the world right now.	飛行機の出発時間を 過ぎてます
How'd she take it? Like a champ.	帰ったか？
Why are you trying to hustle me out of here?	おとなしく なぜ急がす？
Your flight was scheduled to leave an hour and a half ago.	機の出発時間が・・・
I thought with it being my plane and all, that it would just wait for me to get there.	自家用機だぞ 待たせておけるはずだ
I need to speak to you about a couple of things.	いくつか伝える事が
Doesn't it defeat the purpose of having your own plane, if it departs before you arrive?	乗る前に出発するんじゃ 機を持つ意味がない
Larry called. He's got another buyer for the Jackson Pollock. Do you want it? Yes or no?	ポロックの絵に 他の買い手が現れました
Is it a good representation of his spring period?	“春(スプリングス)の時代”の絵だな？

Um, no. "The Springs" was actually the neighborhood in East Hampton where he lived and worked, not "spring" like the season. So?	“スプリングス”は“春”ではなく イーストハンプトンの地名です
I think it's a fair example. Um, I think it's incredibly overpriced.	まあまあの作品ですが 値段が高すぎます
I need it.	必要だ
Buy it, store it.	買って保管しろ
Okay. The MIT commencement speech--	M I Tでのスピーチは…
Is in June. Please, don't harangue me about the stuff that's way, way down. They're haranguing me, so I'm gonna say yes.	6月だ 急(せ)かすな 私が急かされてるの 引き受けます?
Deflect and absorb it. I need you to sign this.	急かされても耐えろ
You trying to get rid of me? What, you got plans?	君は用事でもあるのか?
I do. I don't like it when you have plans.	あります 気に入らない
I'm allowed to have plans on my birthday.	私の誕生日よ
It's your birthday? Yes.	誕生日? そうよ
I knew that. Already?	もう誕生日?
Yeah. Isn't that strange? It's the same day as last year.	不思議でしょ 去年と同じ日なんて
Well, get yourself something nice from me.	私の金で贈り物を…
I already did.	買いました
And? Oh, it was very nice.	買った? ステキな物を
Yeah? Very tasteful.	いい趣味よ
Thank you, Mr. Stark.	恐縮です 社長
You're welcome, Miss Potts.	いいんだ
STARK: You're good. I thought I lost you back there.	いい運転だ まいたと思ったのに
You did, sir. [LAUGHS] I had to cut across Mulholland.	まかれましたが 近道を通ったんです
Ah, I got you, I got you.	私の勝ちか
RHODES: What's wrong with you?	なぜ遅れたんだ?
STARK: What? Three hours.	3時間も
I got caught doing a piece for Vanity Fair.	雑誌記者の相手してた
For three hours, you got me standing here.	3時間も待ったぞ

Waiting on you now. Let's go. Come on.	待たせるな 早く乗れ
STARK: Wheels up. Rock 'n' roll.	出発だ 行くぞ!
What you reading, platypus?	何を讀んでる?
Nothing.	別に
Come on, sour patch. Don't be mad.	教えてよ 怒らないで
I told you, I'm not mad. I'm-- I'm indifferent, okay?	怒ってない どうでもいいんだ
I said I was sorry. Good morning, Mr. Stark.	謝っただろ
Hi. I told him I was sorry. Hot towel? I'm indifferent right now.	謝ったのに怒ってる
You don't respect yourself, so I know you don't respect me.	君は いいかげんすぎる
I respect you. I'm just your babysitter.	子守の私がオムツを替えー
You know, when you need your diaper changed-- Thank you.	子守の私がオムツを替えー ミルクをやらないとダメだ
--let me know, and I'll get you a bottle.	ミルクをやらないとダメだ
Hey. Heat up the sake, will you? Thanks for reminding me.	日本酒を温めてくれないか
We're not drinking, we're working right now.	ダメだ 話がある
You can't have sashimi without sake.	サシミには酒が欲しい
RHODES: You are incapable of being responsible.	サシミには酒が欲しい 無責任な男だな
It would be irresponsible not to drink. Just a nightcap.	飲まないと無責任だ
Hot sake? Yes, two, please.	どうぞ 彼にも
No. Just-- I'm not drinking. I don't want any.	いや 私は飲まない
And that's what I'm talking about.	よく聞いてくれよ 毎朝 起きてー
When I get up in the morning and I'm putting on my uniform,	よく聞いてくれよ 毎朝 起きてー 制服を着る時
you know what I recognize?	何が見えると思う?
I see in that mirror that every person that's got this uniform on got my back.	制服を着る時 何が見えると思う?
Hey, I just, I'm-- You know what?	同じ制服を着た仲間が 私を守ってる姿が見える
I'm not like you, I'm not-- No, no.	私は君と違うから…
	私は君と違うから… 君は もっとマシな 人間のはずだ
You don't have to be like me.	君は もっとマシな 人間のはずだ

But you are more than what you are.	君は もっとマシな 人間のはずだ あっちに気を取られて…
I'm just a little bit distracted here.	あっちに気を取られて…
No, you can't be distracted right now.	気を取られてないで 話を聞け！
[♪♪♪]	アフガニスタン バグラム空軍基地
General. Welcome, Mr. Stark.	将軍 よく来てくれた
We look forward to your weapons presentation.	君の兵器が楽しみだ
Thanks.	
Is it better to be feared or respected?	怖がられるか 敬意を払われるか
Now, I say, is it too much to ask for both?	私は その両方がいいと思う
With that in mind, I humbly present the crown jewel of Stark Industries' Freedom Line.	そこで我が社の自慢の 新製品を紹介しよう
It's the first missile system to incorporate our proprietary repulsor technology.	初めてリパルサー技術を 応用したミサイルだ
They say the best weapon is one you never have to fire.	“使わずにすむ武器が最強” とも言うが—
I respectfully disagree.	私の意見は違う
I prefer the weapon you only have to fire once.	“一度 使えば勝負が決まる武器” が最強だと思う
That's how Dad did it. That's how America does it.	私の父も 私の祖国も その考え方で—
And it's worked out pretty well so far.	成功してきた
Find an excuse to let one of these off the chain,	この新兵器を一度 使えば—
and I personally guarantee you	100%の確率で—
the bad guys won't even wanna come out of their caves.	悪党どもは 姿を現さなくなる
For your consideration:	ご覧いただく
The Jericho.	“ジェリコ”を
I'll be throwing one of these in with every purchase of 500 million or more. To peace. MAN: Congratulations, general. [PHONE VIBRATES]	5億ドル購入するごとに 酒を1ケースつける
Tony. Obie, what are you doing up?	トニー オビー 何だ？
I couldn't sleep till I found out how it went.	気になって眠れない どうだ？
Great. Looks like it's gonna be an early Christmas.	早くクリスマスがくるぞ
Hey! Way to go, my boy.	いいぞ よくやった！
I'll see you tomorrow, yeah?	明日 会おう

Why aren't you wearing those pajamas I got you?	裸で寝るな
Good night, Tony.	おやすみ
[STARK SIGHS] Hey, Tony.	トニー
I'm sorry, this is the "fun-vee." The "humdrum-vee" is back there.	君と別の車のほうが きっと愉快だ
Nice job. [ENGINE STARTS]	よくやった
See you back at base.	基地で会おう
I wouldn't do that if I were you.	動くとまずいぞ
What the hell did you do to me?	何をしたんだ？
What I did?	私がか？
What I did is to save your life.	君の命を救った
I removed all the shrapnel I could, but there's a lot left,	爆弾の破片を 体から抜いたが—
and it's headed into your atrial septum.	心臓近くに残ってる
Here, wanna see?	見るか？
I have a souvenir. Take a look.	記念品だ 見ろ
I've seen many wounds like that in my village.	私の村では— そういう負傷者を “歩く死人”と呼ぶ
We call them "the walking dead,"	そういう負傷者を “歩く死人”と呼ぶ
because it takes about a week for the bobs to reach the vital organs.	1 週間で 破片が内臓に達する
What is this? That is an electromagnet,	胸の装置は？ 電磁石だ 車のバッテリーにつないでる
hooked up to a car battery.	電磁石だ 車のバッテリーにつないでる
And it's keeping the shrapnel from entering your heart. Hm?	破片が心臓に 達しないように
That's right. Smile.	カメラだ 笑え
We met once, you know.	前に会った
At a technical conference in Bern.	ベルンの技術会議で
I don't remember. No, you wouldn't.	覚えてない だろうな
If I had been that drunk, I wouldn't have been able to stand,	私なら あれほど酔ってたら—
much less give a lecture on, uh, integrated circuits.	集積回路の講演など できなかったよ

Where are we? [METAL CLANGS]	ここは？
Come on, stand up. Stand up.	立つんだ 早く立て！
Do as I do.	私の真似をしろ
[DOOR OPENS] Come on, put your hands up.	まず手を上げろ
Those are my guns. How did they get my guns?	我が社の銃だ
Do you understand me? Do as I do. STARK: Okay.	私と同じようにしろ
He says, "Welcome, Tony Stark,	“ようこそ トニー・スターク”
the most famous mass murderer in the history of America."	“君は米国史上 一番の大量殺人者だ”
He's honored.	“光栄だ”
He wants you to build the missile.	“ミサイルが欲しい”
The Jericho missile that you demonstrated.	“君が見せたジェリコが”
This one.	これだ
I refuse.	断る
He wants to know what you think.	“どう思う？”と
I think you got a lot of my weapons.	どれも私の兵器だ
MAN: He says, uh, they have everything you need to build the Jericho missile.	“ジェリコ製作に 必要な材料は全てある”
He wants you to make the list of materials.	“材料のリストを作れ”
MAN: He says, uh, for you to start working immediately.	“今すぐ仕事にかかれ 完成したら—”
And when you're done, he will set you free.	“今すぐ仕事にかかれ 完成したら—” “解放する”
No, he won't.	ウソだ
No, he won't.	だろうな
I'm sure they're looking for you, Stark.	軍は君を捜してる
But they will never find you in these mountains.	だが ここでは発見されない
Look...	いいか
what you just saw, that is your legacy, Stark.	ここの兵器は— 君が世に残すものだ
Your life's work in the hands of those murderers.	君の功績が 殺人集団に渡ってる
Is that how you want to go out?	このまま死ねるか？
Is this the last act of defiance of the great Tony Stark?	偉大なるスタークが このまま この世を去るのか？
Or are you going to do something--?	何か しないのか？

Why should I do anything? They're gonna kill me, you, either way.	何をしたってムダだ 君も私も 奴らに殺される
And if they don't, I'll probably be dead in a week.	私の命は あと1週間だ
Well, then, this is a very important week for you, isn't it?	それなら— この1週間が大事だ この1週間が大事だ
STARK: This is gonna be my workstation. I want it well-lit. I want these up.	仕事場には 十分な明かりが必要だ
I'm gonna need welding gear. I don't care if it's acetylene or propane.	それに溶接の設備も要る
Need a soldering station. I'm gonna need helmets, goggles. I would like a smelting cup.	ハンダの台に ゴーグルと精錬釜と—
I need two sets of precision tools.	ハンダの台に ゴーグルと精錬釜と— 精密工作機も
How many languages do you speak?	何か国語を話す?
A lot. But apparently not enough for this place.	たくさんだが ここでは足りない
They speak Arabic, Urdu, Dari, Pashto, Mongolian, Farsi, Russian.	彼らが話すのは アラビア語にパシュトー語— 彼らが話すのは アラビア語にパシュトー語— モンゴル語 ロシア語
Who are these people?	何者なんだ?
They are your loyal customers, sir.	君をひいきにしている お客さんだ
They call themselves the Ten Rings.	呼称は“テン・リングス”
We might be more productive if you include me in the planning process.	計画を教えてくれ 仕事が進むぞ
Okay. We don't need this.	これは不要
What is that?	それは?
That's palladium, 0.15 grams.	0.15 グラムのパラジウム
We need at least 1.6, so why don't you go break down the other 11?	1.6 グラム必要だ 他を分解しろ
MAN [IN FOREIGN LANGUAGE]: What's he doing?	〈奴は何してる?〉
[IN FOREIGN LANGUAGE] Working.	〈仕事だ〉
STARK: Careful. Careful, we only get one shot at this.	慎重にな 一度しか できない
Relax. I have steady hands.	安心しろ 私の手は震えてない
Why do you think you're still alive, huh?	だから君を救えた

What do I call you?	君の名は？
My name is Yinsen.	インセン
Yinsen. Nice to meet you.	そうか よろしく
Nice to meet you too.	こちらこそ
That doesn't look like a Jericho missile.	ジェリコには見えない
That's because it's a miniaturized Arc reactor.	これは 小型のアーキ・リアクターだ
I got a big one powering my factory at home.	大型のは会社の工場にある
It should keep the shrapnel out of my heart.	これで心臓を守る
But what could it generate?	どれだけの力が？
If my math is right, and it always is, three gigajoules per second.	私の計算が正しければ 毎秒3ギガ・ジュールだ
That could run your heart for 50 lifetimes.	人生 50 回分 心臓が動く
Yeah. Or something big for 15 minutes.	人間より大きなものは 15 分間 動かせる
STARK: This is our ticket outta here.	これで脱出する
What is it?	これは？
Flatten them out and look.	重ねて見ろ
Impressive.	さすがだな
Good roll. Good roll.	いい目が出たな
You still haven't told me where you're from.	どこの出身だ？
I'm from a small town called Gulmira.	グルミラという村だ
It's actually a nice place.	いいところだよ
Got a family?	家族は？
Yes. And I will see them when I leave here.	いるよ ここを出たら会いに行く
And you, Stark?	君は？
Nah.	いない
No. Hm.	いないのか
So you're a man who has everything... and nothing.	全てを手に入れても それじゃ空しいな
[IN FOREIGN LANGUAGE] It doesn't look anything like in the picture.	〈写真と全く違うものだぞ〉
[IN FOREIGN LANGUAGE] Maybe it's been modified.	〈写真と全く違うものだぞ〉 〈改良したのかも〉
The tail is wrong. It's just backwards.	〈尾翼も違う〉 〈逆だろ〉

Relax.	楽にしろ
The bow and arrow	弓と矢は—
once was the pinnacle of weapons technology.	かつて最強の兵器だった
It allowed the great Genghis Khan	ジンギス・カンも—
to rule from the Pacific to the Ukraine,	それを使って 大陸を支配した
an empire twice the size of Alexander the Great,	その領土は アレキサンダー大王の2倍
and four times the size of the Roman Empire.	ローマ帝国の4倍の 広さだった
But today, whoever holds the latest Stark weapons	だが 今日— お前の会社の 最新の兵器を持つ者が
	—
rules these lands.	支配者となる
And soon...	やがて—
it'll be my turn.	私の番がくる
[IN FOREIGN LANGUAGE] Why have you failed me?	〈なぜ私に逆ろう？〉
[IN FOREIGN LANGUAGE] We're working.	〈仕事はしてる〉
Diligently.	〈懸命に〉
I let you live.	〈生かしてやったのに—〉
This is how you repay me?	〈これが恩返しかな？〉
It's very complex.	〈複雑な作業なんだ〉
He's trying very hard.	〈彼は一生懸命やってる〉
On his knees.	〈座らせろ〉
You think I'm a fool?	〈バカにするな〉
I'll get the truth.	〈正直に言え〉
We're both working.	〈本当に仕事してる〉
Open your mouth.	〈口を開けろ〉
[IN ENGLISH] What does he want?	何する気だ？
[IN FOREIGN LANGUAGE] You think I'm a fool?	〈私がバカだと思うのか？〉
What's going on?	〈何をやってる？〉
Tell me the truth.	〈正直に言うんだ〉
He's building the Jericho.	〈ジェリコ製作だ〉
What do you want? A delivery date? I can--	完成期日かな？
I need him.	彼が必要だ

Good assistant.	優秀な助手だ
[IN ENGLISH] You have till tomorrow to assemble my missile.	明日まで待つ 私のミサイルを完成させろ
Be careful. Can you move?	どうだ 動けるか？
Okay, say it again.	復唱しろ
Forty-one steps straight ahead. Then sixteen steps, that's from the door.	前に 41 歩 ドアを出て 16 歩で右へ
Fork right. Thirty-three steps. Turn right.	前に 41 歩 ドアを出て 16 歩で右へ 33 歩で右へ
[IN FOREIGN LANGUAGE] Where is Stark?	〈スタークは？〉
[IN FOREIGN LANGUAGE] He was here a moment ago.	〈今まで いました〉
Go look for him.	〈捜せ〉
[DRILL WHIRRING] Yinsen!	〈インセン！〉
Yinsen! Stark!	〈スターク！〉
Say something back to him. Something.	何か返事しろ
He's speaking Hungarian. I--	ハンガリー語だ
Then speak Hungarian.	話せないのか？
What do you know?	何でもいい
How'd that work?	どうだ？
Oh, my goodness. It worked.	これはスゴい 成功した
It's what I do.	当然だ
Let me finish this.	最後に・・・
Initialize the power sequence.	パワーをオンにしろ
Tell me, tell me.	急げ どうやる？
Function 11. Tell me when you see a progress bar.	“F 11”のキーだ 進行表示バーは？
It should be up right now. Talk to me. Tell me when you see it.	どうだ？ 出てるか？
I have it. Press Control-I.	次に“Ctrl+ I ”
YINSEN: I. Got it. Okay. I. Enter. I and Enter. Come over here and button me up.	そして“エンター・キー”だ 早くしろ
Every other hex bolt.	ボルトを
They're coming!	来るぞ
Nothing pretty, just get it done.	強く締めろ

Just get it done. They're coming.	強く締めろ まずい
STARK: Make sure the checkpoints are clear before you follow.	安全を確認して脱出しろ
We need more time.	時間がない
Hey. I'm gonna go buy you some time.	仕方ない 私が時間をかせぐ
Stick to the plan!	待つんだ！
Stick to the plan!	計画通りにやれ！
Yinsen!	インセン！
Yinsen?!	インセン！
Watch out!	危ない！
Stark...	スターク
Come on. We gotta go.	立て 逃げよう
Move for me, come on. We got a plan, we're gonna stick to it.	計画通りにやるんだ
This was always the plan, Stark.	これが私の計画だ
Come on, you're gonna go see your family. Get up.	家族に会えるぞ
My family's dead.	家族は死んだ
I'm going to see them now, Stark.	天国で会うよ
It's okay.	いいんだ
I want this.	これでいい
I want this.	これが望みだ
Thank you for saving me.	君は命の恩人だ
Don't waste--	ムダにするな
Don't waste two lives.	君の命を
My turn.	こっちの番だ
Not bad.	悪くないな
How was the fun-vee?	愉快だったか？
Next time you ride with me, okay?	次回は私の車に乗れ
Watch it, coming up here.	足元に気をつけろ
STARK: Oh, are you kidding me with this? Get rid of them.	タンカなど必要ない
Your eyes are red. A few tears for your long-lost boss?	目が赤いぞ ボスのための涙か？

Tears of joy. I hate job-hunting.	うれし泣きよ 職探しせずにする
Yeah, vacation's over.	休暇は終わりだ
Where to, sir? Take us to the hospital--	行き先は？ 病院に行って
STARK: No. No?	病院に行って 違うの？
You have to go. No is a complete answer.	病院に行かないと
I don't have to do anything. I've been in captivity for three months.	3か月も捕虜になってた
There are two things I want to do:	今 欲しいのは チーズバーガー
I want an American cheeseburger, and the other--	今 欲しいのは チーズバーガー それと...
That's enough of that. Not what you think.	他にも？ 記者会見の用意だ
Call for a press conference.	記者会見の用意だ
Call for a press conference? Yeah. Hogan, drive.	記者会見？ 車を出せ まずバーガーだ
Cheeseburger first.	車を出せ まずバーガーだ
Look at this!	来たぞ
Tony.	トニー
I thought we were gonna meet at the hospital.	病院には？
Nah.	体は大丈夫だ
Look at you.	元気そうだ
Burger? You had to have a burger?	バーガーか？
Well, come on. You get me one of those?	バーガーか？ 私の分は？
There's only one left. I'm eating it.	残りは1つだ
STANE: Hey. Look who's here. Yeah.	みんな 見てくれ
Miss Potts? Yes.	ポッツさん
Can I speak to you for a moment?	話をしても？
I'm-- I'm not part of the press conference, but it's about to begin right now.	取材なら 会見の話を聞いて下さい
I'm not a reporter.	記者じゃない
I'm Agent Phil Coulson with the Strategic Homeland Intervention Enforcement and Logistics Division.	戦略国土調停補強配備局の コールソンだ
That's quite a mouthful.	長い名前
I know. We're working on it.	略称を考案中だ
We've been approached already by the DOD, the FBI, the CIA--	国防総省やF B I や C I Aからも すでに接触が...

We're a separate division with a more specific focus.	もっと具体的な目的を持つ 別の組織だ
We need to debrief Mr. Stark about the circumstances of his escape.	脱出の状況を 本人から聞きたい
I'll put something in the book, shall I?	脱出の状況を 本人から聞きたい 日時を調整します
Thank you.	どうも
Hey, would it be all right if everyone sat down?	みんなに座ってもらおう
Why don't you just sit down? That way you can see me, and I can--	座ってくれ 私が見えるはずだ
A little less formal than...	気楽にやろう
What's up with the love-in?	ヒッピーの真似か?
Don't look at me. I don't know what he's up to.	何なのか 私は知らないわ
Good to see you.	会えてよかった
I never got to say goodbye to Dad.	父が死んだ時—
I never got to say goodbye to my father.	別れを言えなかった
There's questions I would have asked. I would've asked him how he felt about what this company did.	我が社の行いについて 父に聞きたかった
If he was conflicted, if he ever had doubts.	苦悩や疑念が なかったかを
Or maybe he was every inch the man we all remember from the newsreels.	父は報道された通りの 人間かもしれないが
I saw young Americans killed	私は 若い米国人が—
by the very weapons I created to defend them and protect them.	私の作った兵器で 殺されるのを見た
And I saw that I...	そして気づいた
had become part of a system that is comfortable with zero accountability.	自分が 非常に無責任な システムの一部だと
Hey, Ben. What happened over there?	君 向こうで何が?
Uh, I-I had my eyes opened.	目を開かされた
I came to realize that I have more to offer this world than just making things that blow up.	私は この世界のために 役に立てるはずだ 破壊の道具を作る以外に
And that is why, effective immediately,	破壊の道具を作る以外に そこで 我が社は今をも って 兵器製造を中止する
I am shutting down the weapons- manufacturing	そこで 我が社は今をもって 兵器製造を中止する

division of Stark International... [ALL SHOUTING]

...until such a time as I can decide

今後の会社の方向が 決まるまでは・・・

what the future of this company will be,

今後の会社の方向が 決まるまでは・・・ 新聞は たくさん売れるだろうな

what direction it should take,

新聞は たくさん売れるだろうな

one that I'm comfortable with and is consistent

新聞は たくさん売れるだろうな 本当に この国のためになる事をする

with the highest good for this country as well. MAN: Obadiah, do you--?

本当に この国の ためになる事をする

What we should take away from this is that Tony's back.

何にせよトニーは戻った それが大事なことだ

And, uh, he's healthier than ever.

彼は心身ともに健康だ

And we're gonna have a little internal discussion,

今後の事は社内で検討しー

and we'll get back to you with a follow-up.

追って発表する

Where is he?

彼は？

He's inside.

中です

Well, that, uh-- That went well.

さっきは上出来だった

Did I just paint a target on the back of my head?

敵を作っただけかな？

Your head? What about my head?

私まで敵視されるよ

What do you think the over-under on the stock drop is gonna be?

我が社の株が どれだけ落ちると思う？

Optimistically, 40 points.

40 ポイントかな

At minimum.

最低でも

Tony, we're a weapons manufacturer.

我々はー 兵器製造業者だ

Obie, I don't want a body count to be our only legacy. That's what we do.

死体の数が 唯一の功績なんて嫌だ

We're ironmongers. We make weapons.

我々は“兵器屋”だ

It's my name on the building.

私の会社だぞ

What we do keeps the world from falling into chaos.

世界を混乱から救ってる

Not based on what I saw.

現実は違ったよ

We're not doing a good enough job. We're gonna do something else.

もっと いい事ができる

Like what? You want us to make baby bottles?

例えば何だ？ 哺乳ビンを作るのか？

I think we should take another look into Arc-reactor technology.	アーク・リアクターの 研究だ
Oh, come on.	やめてくれ
The Arc reactor? That's a publicity stunt. Tony, come on.	これは宣伝用の 見せ物にすぎない
We built that thing to shut the hippies up.	自由主義者を 黙らせるためだ
It works. Yeah, as a science project.	成功した たしかに 科学実験としてはな
The Arc was never cost-effective. We knew that before we built it.	だがコストが かかりすぎる
Arc-reactor technology. That's a dead end, right?	行き止まりの テクノロジーだよ
Huh? Am I right?	かもな この技術は 30 年間 進歩がない
We haven't had a breakthrough in that in what? Thirty years.	この技術は 30 年間 進歩がない
That's what they say.	どうかな
Could you have a lousier poker face? Who told you?	とぼけるな 誰に聞いた?
Never mind who. Show me. Who told you?	いいから見せろ
Rhodey or Pepper?	ペッパーか?
I wanna see it.	見せろ
Okay, Rhodey.	ローズだな?
It works.	機能してる
Listen to me, Tony. We're a team. Do you understand?	いいか トニー 我々はチームだ できない事はない
There's nothing we can't do if we stick together,	我々はチームだ できない事はない 先代と私のよ
like your father and I.	うに 力を合わせれば
Sorry I didn't give you a heads-up, okay? But if I had, then--	先代と私のように 力を合わせれば
Tony, Tony, no more of this "ready, fire, aim" business.	突然 言い出したのは悪いが...
You understand me? That was Dad's line.	“撃ってから狙う”のは 順番が違うぞ
You got to let me handle this. We're gonna have to play a different kind of ball now.	父の言葉だな
We're gonna take a lot of heat. I want you to promise me that you're gonna lay low.	私に任せてくれ これまでと やり方を変えねば
	かなりの非難を浴びるぞ 君は表舞台に立つな

Stark Industries.	スターク・インダストリーズ！
I've got one recommendation. Ready, ready?	その株主は どうすればいいか
RECORDING: Sell, sell, sell. Abandon ship!	売れ 売れ！ 船を捨てて逃げろ！
Does the Hindenburg ring any bells? [RECORDING OF MAN SCREAMING PLAYS OVER TV]	とてつもない悲劇が 起きつつある！
Let me show you	さて 皆さん
the new Stark Industries business plan.	この会社の 新しい経営方針は？
Look. That's a weapons company that doesn't make weapons. [RECORDING OF GUNSHOTS PLAYS]	兵器製造会社が 兵器の製造をやめるとは
STARK [OVER INTERCOM]: Pepper, uh, how big are your hands?	ペッパー 君の手の大きさは？
What? How big are your hands?	何？ 手の大きさを
I don't understand why-- Get down here. I need you.	どうして そんな・・・ 来てくれ
Let's see 'em. Show me your hands.	手を見せて
Let's see 'em.	さあ
Oh, wow, they are small. Very petite, indeed.	小さいな かわいい手だ
I just, uh, need your help for a sec.	その手を貸してくれ
My God. Is that the thing that's keeping you alive?	それで生き延びてるの？
It was. It is now an antique.	これまではな 新型を作ったんだ
This is what will be keeping me alive for the future.	これで またしばらく 命が延びる
I was swapping it out for an upgraded unit, and I just ran into a little speed bump.	だがアップグレード器への 交換が難しくて
Speed bump? What does that mean?	どういう意味？
It's nothing, a little snag. There's an exposed wire under this device,	装置からワイヤーが 伸びてるんだがー
and it's contacting the socket wall, and it's causing a little bit of a short. It's fine. Wha--?	ソケットに接触して ショートする
W-what do you want me to do? Put that on the table.	これは テーブルに置いてくれ
That is irrelevant. Oh, my God.	
I just want you to reach in, and you're just gonna gently lift the wire out.	手を入れて ワイヤーを 引っ張り出せ
Is it safe?	安全なの？
Yeah, it should be fine. It's like Operation.	“感電ゲーム”と同じだ 接触させず抜け
You don't let it touch the socket wall or it goes beep.	“感電ゲーム”と同じだ 接触させず抜け “感電ゲー

	ム”？
What do you mean, "Operation"? It's just a game.	“感電ゲーム”？ 気にするな
Just gently lift the wire. Okay.	そっとワイヤーを抜け
Okay? Great.	いいな？ 頼むぞ
You know, I-I don't think that I'm qualified to do this.	私が やるべきじゃない
No, you're fine.	君でいい
You are the most capable, qualified, trustworthy person I've ever met.	私の知人の中では 君が一番 信用できるからね
You're gonna do great.	大丈夫さ
Is it too much of a problem to ask? Okay. Okay.	これは無理な頼みか？
I really need your help here.	君の助けが必要だ
Oh, my-- Oh-- Oh, there's pus.	膿(うみ)汁よ
It's not pus. It's an inorganic plasmic discharge.	膿じゃない 無機プラズマ性排出液だ
It's from the device, not from my body.	膿じゃない 無機プラズマ性排出液だ 装置から出てる
It smells. Yeah, it does.	臭いわ たしかにな
The copper wire. The copper wire.	銅線がある つかんだか？
You got it? Okay. Okay, I got it.	銅線がある つかんだか？ つかめました
Now, don't let it touch-- [ELECTRICITY CRACKLES]	接触させず・・・
--the sides when you're coming up. I'm sorry. That's what I was trying to say.	今 言おうとしたんだ 接触させるな
Make sure when you pull it out, you don't pull out-- There's a magnet at the end. That was it.	先についたマグネットは 抜かないように
You pulled out. I was not expe-- Oh, God.	抜いたな
Don't put it back. What do I do? What do I--?	よせ 戻さなくていい
What's wrong? Uh, nothing.	大丈夫？
I'm going into cardiac arrest 'cause-- What?	ただの心臓停止だ 安全って言ったのに
You said this was safe. We got to hurry.	安全って言ったのに
Take this. We gotta switch it quick. Okay. Okay. Okay.	早くしろ 急いで交換しないと
Tony? It's gonna be okay, okay? What? It's gonna be okay.	トニー 大丈夫よ 安心して

I'm gonna make this okay. Let's hope.	私に任せて
Okay, you're gonna attach that to the base plate.	基盤にはめてくれ
And make sure you...	しっかりと...
Was that so hard? That was fun, right?	簡単だろ? 楽しかったよ
Here, I got it, I got it, I got it.	私がやる
Nice.	いいぞ
Are you okay?	大丈夫?
Yeah, I feel great. Are you okay?	いい気分だ 君は?
Don't ever, ever, ever, ever	もう二度と— 絶対に—
ask me to do anything like that ever again.	こんな事 私にやらせないで
I-I don't have anyone but you.	君以外にいない
Anyway.	さてと
What do you want me to do with this?	これは どうします?
Destroy it.	処分しろ
Incinerate it.	焼却だ
You don't want to keep it?	保存しないの?
Pepper, I've been called many things, and nostalgic is not one of them.	ノスタルジーは 私の柄じゃない
Will that be all, Mr. Stark? That will be all, Miss Potts.	以上ですか? 社長 以上だ
Hey, butterfingers, come here. What's all this stuff doing on top of my desk?	“不器用アーム” 机の上の物を片付けろ
That's my phone. That's a picture of me and my dad.	電話や 父と撮った写真がある
Put it right there in the garbage. All that stuff.	全部 ゴミ箱に入れるんだ
RHODES: The future of air combat.	未来の空中戦は—
Is it manned or unmanned?	有人機か 無人機か?
I'll tell you, in my experience,	私の経験から言うと 無人機で戦っては—
no unmanned aerial vehicle will ever trump a pilot's instinct,	私の経験から言うと 無人機で戦っては— 生身のパイロットの 直感や本能に勝てない
his insight, that ability to look into a situation	生身のパイロットの 直感や本能に勝てない 人間は 読めない状況を見通し—
beyond the obvious and discern its outcome,	人間は 読めない状況を見通し— 勘で結果を判断する 能力を持っている

or a pilot's judgment.	勘で結果を判断する 能力を持っている
MAN: Colonel, it's-- Why not a pilot without the plane?	いっそ機を使わず 人間だけでは？
RHODES: Look who fell out of the sky, Mr. Tony Stark.	スターク氏が飛び入りだ
Speaking of manned, get him to tell you about the time he guessed wrong at spring break.	中佐も若い頃は 直感が鈍い男だった
Just remember that. Spring break, 1987. That lovely lady you woke up with, what was his name?	'87 年の春に寝た女がいたろ？ 彼は なんて名だった？
Don't do that. STARK: Was it Ivan?	アイヴァンか？
They'll believe that. Don't do that. Don't do that.	よせ みんなが信じる
Pleasure to meet you.	よろしく
Give us a couple minutes, you guys.	少し休憩しろ
I'm surprised. Why?	驚いたよ
I swear, I didn't expect to see you walking around so soon.	もう歩けるようになるとは
I'm doing a little better than walking.	歩くだけじゃない
Really? Yeah.	本当か？
Rhodey, I'm working on something big.	大きな計画がある
I came to talk to you. I want you to be part of it.	君にも手伝ってほしい
You're about to make a whole lot of people around here happy,	ここの連中も満足するよ
'cause that little stunt at the press conference, that was a doozy.	会見での発言には 私もたまげた
This is not for the military. I'm not-- It's different. What?	この計画は軍とは関係ない 全く違う話だ
You're a humanitarian now or something?	人道主義者になったのか？
I need you to listen to me. No.	話を聞け
What you need is time to get your mind right.	そっちこそ 時間をかけて 頭を整理しなおせ
I'm serious. Okay.	本気だ
It's nice seeing you, Tony.	またな トニー
Thanks.	ありがとう
STARK: Jarvis, you up?	起きてるか？
JARVIS: For you, sir, always.	起きてるか？ 常に起きてます

I'd like to open a new project file. Index as Mark II.	計画ファイルを作る 名称は“マーク2”
Shall I store this on the Stark Industries Central Database?	会社のデータベースに 記録しますか？
Actually, I don't know who to trust right now.	誰も信用できない
Till further notice, keep everything on my private server.	今は個人サーバに 保存しろ
Working on a secret project, are we, sir?	秘密プロジェクトですか？
I don't want this winding up in the wrong hands.	悪人に渡せない
Maybe in mine it can actually do some good.	私は正しく使えるかも
Next.	次だ
Up.	上げろ
Not in the boot, dummy. Right here. You got me?	そこじゃない ここだ
Stay put. Nice.	動くな そうだ
You're of no benefit at all. Move down to the toe. I got this.	邪魔するな そっちは つま先をやれ
Okay. I'm sorry, am I in your way?	こっちが邪魔か？
Up.	上げろ
Screw it, don't even move. You...	いや やっぱり動くな
are a tragedy.	使えない奴だ
Okay, let's do this right.	いいか ちゃんとやれよ
Start mark half a meter, and back to center.	位置は中央の0.5m後ろ
You're on standby for fire safety.	消火の準備をしてろ
You, roll it.	録画開始
[WHIRRING] Activate hand controls.	グリップ操作 起動
We're gonna start off nice and easy. We're gonna see if 10 percent thrust capacity achieves lift.	初めはゆっくりだ 10%のパワーで上昇
In three,	いくぞ 3...
two,	2...
one.	1
Up two? All right, set that.	アップだ そこでセット
I've been buzzing you. Did you hear the intercom?	何度も呼んだのに
Yeah, everything's-- What?	何の用だ？
Obadiah's upstairs. Great, great, I'll be up.	オバディアが来て...

What would you like me to tell him?	今 行く
I thought you said you were done making weapons.	また兵器製造？
It is-- This is a flight stabilizer.	違う 飛行安定器だ 人は傷つけない
It's completely harmless. [POWERING UP]	飛行安定器だ 人は傷つけない
I didn't expect that.	暴発だ
How'd it go?	会議は？
Oh. It went that bad, huh?	こじれたのか？
Just because I brought pizza back from New York doesn't mean it went bad.	ピザをNYから持ち帰ると こじれた証拠か？
Uh-huh. Sure doesn't. Oh, boy.	ピザをNYから持ち帰ると こじれた証拠か？ 違うな うまそうだ
It would have gone better if you were there.	違うな うまそうだ 君がいれば よかったが・・・
You told me to lay low. I lay low and you take care of all the--	そっちが“表舞台に出るな” と言うから・・・
Hey, come on. In public. The press.	“マスコミの前に出るな” って事だ
This was a board of directors meeting.	会社の役員会だぞ
This w--? This was a board of directors meeting?	何だって？ 役員会があったのか？
The board is claiming you have posttraumatic stress. They're filing an injunction.	君に 今回の事件の 後遺症があるとして—
A what? They wanna lock you out.	解任要求を
'Cause the stock's dipped 40? Knew that was gonna happen.	40 ポイントの株下落で？
Fifty-six and a half. It doesn't matter.	56.5 よ 関係ない 支配的利権を握っている
We own the controlling interest in the company.	関係ない 支配的利権を握っている
STANE: Tony, the board has rights too.	役員会にも 権利があるんだぞ
They're making the case that you	彼らの見解では—
and your new direction isn't in the company's best interest.	君の新方針は 会社の利益にならないと・・・
I'm being responsible. That's a new direction for me-- - For the company.	責任を持つことが 私と会社の新しい方針だ
I mean, me on the company's behalf being responsible for the way that--	会社の代表として 今後は責任を持ち・・・
Well, this is great. Oh, come on.	分かった 待てよ トニー
Hey, Tony, Tony-- I'll be in the shop.	待てよ トニー 作業場にいる

Hey, hey, hey. Tony, listen.	トニー 聞くんだ
I'm trying to turn this thing around, but you've gotta give me something.	事態改善のための 何かがあればー
Something to pitch 'em.	役員を説得できる
Let me have the engineers analyze that. You know, draw up some specs. No.	これをエンジニアに渡し 研究させよう
Give me a bone to throw-- No.	エサだ ダメだ 断る これは誰にも渡さない
This one stays with me. That's it, Obie. Forget it.	ダメだ 断る これは誰にも渡さない
All right, well, this stays with me, then. Go on, here, you can have a piece. Take two. Thank you.	じゃ これは渡さない 一切れだけやる
You mind if I come down and see what you're doing?	仕事を見たい
Good night, Obie.	おやすみ
Day 11, test 37, configuration 2.0.	11 日目 テスト 37 設定 2.0
For lack of a better option, dummy is still on fire safety.	今回も“不器用”が消火係
If you douse me again and I'm not on fire, I'm donating you to a city college.	ムダに消火剤をまいたら お前を捨てる
All right, nice and easy.	そっとやってくれ マジメにな
Seriously, just gonna start off with 1 percent thrust capacity.	そっとやってくれ マジメにな 1%のパワーで スタートするぞ
In three, two, one.	3... 2... 1
Please don't follow me around either. 'Cause I feel like I'm gonna catch on fire spontaneously.	ずっと向けられてると 火が出る気がする
Just stand down. If something happens, come in.	火が出たら向けろ
And again, let's bring it up to 2.5.	次はパワー2.5%
Three, two, one.	3... 2... 1
Okay, this is where I don't wanna be.	そっちじゃない
[GRUNTS] Not the car, not the car. Yikes.	車の上に行くな どうなってる
Could've gone worse. Could be worse. Could be worse. We're fine.	その調子だ これでいい
Okay. Okay, we're good.	よし 慣れてきたぞ
Nope. Ah, ah, ah, ah, ah!	よせ!
Yeah, I can fly.	空を飛べるぞ

Jarvis, you there?	ジャーヴィス
JARVIS: At your service, sir.	何でしょう？
Engage heads-up display.	画面表示しろ
Check.	了解
Import all preferences from home interface.	操作パネルを転送
Will do, sir.	転送します
All right, what do you say?	どうだ？
I have indeed been uploaded, sir. We're online and ready.	オンラインへ 接続完了しました
Can we start the virtual walk-around?	バーチャル・チェック
Importing preferences and calibrating virtual environment.	バーチャル操作パネルを起動
Do a check on control surfaces. As you wish.	操作状態を確認 了解
Test complete. Preparing to power down and begin diagnostics.	テスト完了 データ診断します
Uh, yeah. Tell you what. Do a weather and ATC check. Start listening in on ground control.	天気と航空状況を調べ 管制通信を聞け
Sir, there are still terabytes of calculations needed before an actual flight is ad--	実際に飛ぶ前に 様々な計算が必要で...
Jarvis. Sometimes you gotta run before you can walk.	時には歩く前に 走ることが必要なんだ
Ready? In three, two, one.	いいか？ 3... 2... 1
Handles like a dream.	夢のようだ
All right, let's see what this thing can do. What's the SR-71's record?	性能を試そう SR-71 の最高高度は？
The altitude record for fixed-wing flight is 85,000 feet, sir.	固定翼機の最高高度は 85000 フィート
Records are made to be broken. Come on!	その記録を破るぞ！
Sir, there is a potentially fatal buildup of ice occurring.	氷結が起きて 故障の恐れが
[YELLS INDISTINCTLY]	上昇しろ
Higher!	もっと高く
We iced up, Jarvis. Deploy flaps.	氷結した フラップを広げろ！
Jarvis!	ジャーヴィス！

Come on, we gotta break the ice!	氷を割るんだ！
Kill power.	動力停止
STARK: Notes: Main transducer feels sluggish at plus-40 altitude.	40000 フィート以上で 変換器が不調
Hull pressurization is problematic. I'm thinking icing is the probable factor.	外殻に圧力障害発生 氷結が最大の課題だ
JARVIS: A very astute observation, sir.	鋭い観察です
If you intend to visit other planets, we should improve the exo-systems.	他の星に行くなら スーツの改良を
Connect to the Cisco. Have it reconfigure the shell metals.	スーツの外殻の材料を 変更だ
Use the gold-titanium alloy from the Seraphim Tactical Satellite.	軍事衛星に使った 合金に替えろ
That should ensure a fuselage integrity while maintaining power-to-weight ratio. Got it?	それなら強度は増すが 加速能力は変わらない
Yes. Shall I render using proposed specifications?	新材料に合わせ デザイン変更も？
Thrill me.	任せる
WOMAN [ON TV]: Tonight's red-hot red carpet is right here at the Disney Concert Hall,	今夜 コンサート・ホールで 催しがあります
where Tony Stark's third annual benefit	今夜 コンサート・ホールで 催しがあります トニー・スターク主催の “消防士家族基金”の—
for the Firefighter's Family Fund	トニー・スターク主催の “消防士家族基金”の—
has become the place to be...	慈善イベントです
Jarvis, you get an invite for that?	慈善イベントです 私は招待されたか？
JARVIS: I have no record of an invitation, sir.	招待された記録なし
WOMAN: --hasn't been seen in public since his bizarre and highly controversial press conference.	スターク氏は会見での 問題発言後 姿を見せません
Some claim he's suffering from posttraumatic stress and has been bedridden for weeks.	事件のトラウマにより 入院しているという噂も
Whatever the case may be, no one expects an appearance from him tonight.	今夜 彼の出席は ないものと思われます
JARVIS: The render is complete.	デザイン変更完了
Little ostentatious, don't you think?	少し派手すぎる
What was I thinking? You're usually so discreet.	控え目な あなたには 不似合いですね

Tell you what. Throw a little hot-rod red in there.	ホットロッド風は どうか？
Yes, that should help you keep a low profile.	それなら目立ちませんね
The render is complete.	デザイン変更完了
Hey, I like it. Fabricate it. Paint it.	気に入った 決定だ
Commencing automated assembly. Estimated completion time is five hours.	自動組み立て開始 完成までは5時間です
Mm-hm. Don't wait up for me, honey.	自動組み立て開始 完成までは5時間です 先に寝てろ
Weapons manufacturing is only one small part of what Stark Industries is all about.	武器製造は 当社の仕事の ほんの一部だ
And our partnership with the fire and rescue community...	我々は消防署とも協力し...
WOMAN: Hey, Tony. Remember me? Sure don't.	トニー 覚えてる？ 忘れたよ
STARK: You look great, Hef.	元気そうだな
What's the world coming to when a guy's gotta crash his own party?	主催者が招待されていない
Look at you.	元気そうだな
Hey, what a surprise.	驚いたな
I'll see you inside.	中で待ってる
Uh, hey, listen, uh, take it slow, all right?	なあ 聞いてくれ 慎重にな 役員たちが来てる
I think I got the board where we want 'em.	慎重にな 役員たちが来てる
You got it. All right. Just cabin fever. I'll just be a minute.	“熱にうかされて来た”と言うよ
Give me a Scotch. I'm starving.	スコッチをくれ
Mr. Stark?	スタークさん
Agent Coulson.	コールソンだ
Oh, yeah, yeah, yeah. The guy from the, uh...	あんたは たしか...
Strategic Homeland Intervention... Right. ...Enforcement and Logistics Division.	戦略国土調停補強配備局だ
Whew. God. You need a new name for that.	名前が長すぎる
Yeah, I hear that a lot.	よく言われる
Listen, I know this must be a trying time for you, but we need to debrief you.	あなたも大変だろうが 話を聞きたい
There's still a lot of unanswered questions. And time	不明な点を 急いで解明する必要がある

can be a factor with these things.

Let's just put something on the books. How about the 24th at 7 p.m., at Stark Industries?

Tell you what. You got it. You're absolutely right.

We'll, uh-- I'm gonna go to my assistant and we'll make a date.

You look fantastic. I didn't recognize you.

What are you doing here? Avoiding government agents.

Are you by yourself? Where'd you get that dress?

I-- It was a birthday present. From you, actually.

Oh, well, I got great taste. Yes.

You, uh, wanna dance? Oh, no.

All right, come on. Thank you. No. [SIGHS]

Am I making you uncomfortable?

Um, oh, no. No.

I-I always forget to wear deodorant and dance with my boss

in front of everyone that I work with, in a dress with no back.

You look great and you smell great. Oh, God.

But I could fire you, if that would take the edge off.

I don't-- I actually don't think that you could tie your shoes without me.

I'd make it a week. Really?

Sure. What's your Social Security number?

Five. Five?

You're missing just a couple of digits there.

The other eight? [GIGGLES]

So I got you for the other eight.

How about a little air?

Yes, I need some air.

That was weird. Totally harmless.

会う日時を決めたいんだ 24 日 午後7時でどうかな？

そうだな 早くしたほうがいい

助手と話して スケジュールを調整する

ステキだな 見違えたよ

なぜ ここに？ 役人が迷惑で

独り？ その服は？

あなたからの プレゼントです

あなたからの プレゼントです いい趣味だ

踊らないか？

いいえ やめておきます

居心地悪いか

そうじゃありません

汗止めもつけず 上司と踊るなんて

同僚の前で 背中の開いたドレスで

いい匂いだよ

クビにしたら踊れる？

私がいないと 靴ヒモも結べないのに？

何とかなる

自分の社会保障番号は？

5だ 5？

だろ？ 残りの8ケタは 知らないのね？

残りの8ケタは 知らないのね？

君が知ってる

外に？

ええ 出ましょう

変ですよ 害はない

It was totally not harmless, by the way. We're dancing. No one's watching.	いえ 害は大あります
Everybody who I work w-- No, you know why?	誰も見てない 同僚は みんな見てた
I think you lost objectivity. I think people just-- We just danced. I don't--	客観性を失ってる 踊っただけだ
No, it was not just a dance. You don't understand, because you're you.	あなたは何も 分かってないんです
And everybody knows exactly who you are and how you are with girls and-- And all of that, which is completely fine.	あなたの女遊びは有名だし それは構わないけどー
But, you know, then me, you're my boss and I'm dancing with you. I really don't think	私にとって あなたは上司だからー 私にとって あなたは上司だからー その あなたと踊るとー
it was taken that way. It makes me look like the one who's trying to-- I think you're overstating.	その あなたと踊るとー 私が まるで… 大げさだ
And we're here, and then I'm wearing this ridiculous dress, and then we were dancing like that, and...	私が 今夜 ここでー こんなドレスを着て あなたと踊って…
I would like a drink, please. Got it. Okay.	飲み物を… 持ってくる
I would like a-- A vodka martini, please. Okay.	ウォッカ・マティーニを
Very dry. With olives, a lot of olives. Like, at least three olives.	とてもドライなやつで オリーブを少なくとも3つ
Two vodka martinis, extra dry, extra olives, extra fast. Make one of them dirty, will you?	ウォッカ・マティーニ ドライでオリーブを大盛り
Wow. Tony Stark.	あら トニー・スタークね
Oh, hey. Fancy seeing you here.	久しぶり
Carrie. Christine.	クリスティン
You have a lot of nerve showing up.	よく顔を出せたわね
Can I at least get a reaction from you?	何かコメントは？
Panic. I would say panic is my reaction.	君に会って気が動転した
I'm referring to your company's involvement in this atrocity.	会社ぐるみで こんな事するなんて
Yeah, they just put my name on the invitation.	私は名ばかりの主催者だ
I actually almost bought it. Hook, line and sinker.	あなたの言葉を信じたのに

I was out of town for a couple months in case you didn't hear.	私は街を離れてた
Is this what you call accountability?	何か“責任感”よ
It's a town called Gulmira. Heard of it?	グルミラって村よ 知ってる？
[♪♪♪]	“スターク・インダストリーズ”
When were these taken?	いつ撮った？
Yesterday.	昨日よ
I didn't approve any shipment.	出荷は止めた
Well, your company did.	続けてる
Well, I'm not my company.	私は中止を命じた
Please, do you mind? Have you seen these pictures?	待ってくれ 写真を見たか？
Huh? What's going on in Gulmira?	あれは何だ
Tony, you can't afford to be this naive.	あれは何だ これも商売だよ
You know when I was naive? Before, when they said: "Here's a line we don't cross. This is how we do business."	商売にも 越えてはならない 一線があるはずだぞ
If we're double-dealing under the table... Are we?	まさか 不正取引をしてるのか？
Let's take a picture. Come on.	写真撮影だ
Picture time.	撮ってくれ
Tony. Who do you think locked you out?	君への解任要求は—
I was the one who filed the injunction against you.	この私が 会社に提案したんだ
It was the only way I could protect you.	君を守るために
The 15-mile hike to the outskirts of Gulmira	グルミラ郊外へ続く 24 キロの道は—
can only be described as a descent into hell,	グルミラ郊外へ続く 24 キロの道は— “地獄へ墮(お)ちる道”とも 形容できます
into a modern-day Heart of Darkness.	“地獄へ墮(お)ちる道”とも 形容できます
Simple farmers and herders from peaceful villages	平和だった村の農民たちは—
have been driven from their homes,	平和だった村の農民たちは— 家を追われ—
displaced from their lands by warlords emboldened by a newfound power.	兵士たちが この土地を支配しています
Villagers have been forced to take shelter in whatever crude dwellings they can find,	家を失った村人たちは 雨風をしのぐため—

in the ruins of other villages, or here in the remnants of an old Soviet smelting plant.	他の村の廃屋や工場跡に 身を寄せています
Recent violence has been attributed to a group of foreign fighters referred to by locals as the Ten Rings.	この暴虐な行いは 無国籍ゲリラ組織の— “テン・リングス”の しわざです
As you can see, these men are heavily-armed and on a mission.	彼らは大量の兵器で武装し—
A mission that could prove fatal to anyone who stands in their way.	逆らう者を ことごとく殺していきます
With no political will or international pressure, there's very little hope for these refugees.	他国からの干渉もないため 難民は孤立無援です
Around me, a woman begging for news on her husband, who was kidnapped by insurgents, either forced to join their militia...	この女性の夫は ゲリラ組織に拉致されました 仲間にならねば殺すと...
A child's simple question: "Where are my mother and father?"	子供は問います “ママとパパは どこ？”
There's very little hope for these refugees, refugees who can only wonder who, if anyone, will help.	彼らの希望は無いに等しい 一体 誰が 助けてくれるのでしょうか？
[IN FOREIGN LANGUAGE] Hurry it up.	〈急げ〉
Put the women in trucks. Stack the weapons here.	〈女を車に乗せ 武器を積み〉
Clear all the houses. That one there. Faster. Faster.	〈家を空けろ〉 〈早くしろ〉
Grab that dog.	〈犬を捕えろ〉
Put him with the others.	〈男は 別の車に乗せろ〉
[GUNSHOTS]	〈パパ！〉
[IN FOREIGN LANGUAGE] What the hell is this?	〈何してる？〉
Shoot this dog.	〈この犬を撃て〉
You're all incompetent.	〈役立たずめ〉
[IN FOREIGN LANGUAGE] Turn your head!	〈後ろを向け〉
Papa!	〈パパ！〉
He's all yours.	好きにしろ
[GRUNTS]	“ジェリコ”

MAN: What the hell was that? Were we cleared to go in there?	何だ？ 飛行許可は？ 飛行許可は？ 米国 エドワーズ空軍基地
No, sir. They were using human shields.	米国 エドワーズ空軍基地 米国 エドワーズ空軍基地 許可は 出ていません
Put me through to State. They're gonna be all over this.	国務省につなげ
MAN 4: Wasn't Air Force.	未確認機だ 空軍じゃない
We got CIA on the line.	C I Aは？
I've got Langley. They wanna know if it's us.	“米軍機か？”と
No, it definitely is not us, sir.	いえ 違います
It wasn't Navy.	海軍か？
Wasn't Marines. I need answers.	違う 正体を知りたい 監視しろ
Can I please get eyes on target?	正体を知りたい 監視しろ
Get me Colonel Rhodes from Weapons Development here now.	兵器開発部の ローズ中佐を
We ran an ID check and cross-referenced with all known databases. We have nothing.	データベースで確認しましたが 情報なし
RHODES: Any high-altitude surveillance in the region?	この空域に監視はあるか？
Got an AWAC and Global Hawk in the area.	複数あります
This thing just appeared out of nowhere? How come it didn't show up on the radar?	なぜレーダーに 映らなかった？
Got a minimal radar cross-section, sir.	機体が小さすぎて
Is it stealth?	ステルスか？ いいえ
No, sir. It's tiny. We think it's an unmanned aerial vehicle.	小さいので 無人機かもしれません
Colonel, what are we dealing with here?	中佐 何なんです？
Let me make a call.	電話する
Tony? Who's this?	トニーか？ 誰だ？
It's Rhodes.	ローズだ
Sorry? Hello?	何だって？
I said it's Rhodes.	ローズだ
Speak up, please.	大声で
What in the hell is that noise?	この音は？

Oh, yeah, I'm driving with the top down.	オープンカーだ
Yeah, well, I need your help right now.	手を貸してくれ
It's funny how that works, huh?	私が君にか？
Yeah. Speaking of funny, we've got a weapons depot	武器庫の爆発があった
that was just blown up a few clicks from where you were being held.	君が捕らえられた 近くの村で
Well, that's a, uh-- That's a hot spot. Sounds like someone stepped in and did your job for you.	紛争多発地域だ 君の仕事が省けたな
Why do you sound out of breath?	紛争多発地域だ 君の仕事が省けたな 息切れか？
I was jogging in the canyon. I thought you were driving.	走ってる 車だろ？
Right, I was driving, uh, to the canyon where I'm gonna jog.	車で渓谷に出て 走り出した
You don't have tech in that area I should know about?	付近にハイテク兵器は？
Nope. MAN: Bogey spotted!	ない 映像が出た！
MAN 2: Whiplash, come in hot.	接近しろ
Okay, good, 'cause I'm staring at one right now, and it's about to be blown to kingdom come.	よかった 今からハイテク兵器を破壊する
Ah, that's my exit.	高速を降りる
Ballroom, this is Whiplash 1. I've got the bogey in my sights.	司令部へ 未確認機が見えた
Whiplash 1, what is it?	機の正体は？
PILOT 1: I've got no idea.	分かりません
MAN: You have radio contact?	警告したか？
Non-responsive, sir.	返答なし
Then you are clear to engage.	攻撃しろ
STARK: Hit it.	加速だ
PILOT 2: Bogey just went supersonic.	マッハだ
I got a lock.	ロックした
JARVIS: Inbound missile.	ミサイル接近
Flares.	フレアだ
Wait a second. Bogey deployed flares.	フレアです

STARK: Deploy flaps.	フラップ！
Holy--	何だ？
MAN: Thing just dropped off the radar.	機影が消えた
Sat visual has been lost.	衛星映像も
No way that's a UAV.	無人機じゃありません
What is it? I can't see anything.	何だ？ 見えません
PILOT 1: Whatever it was, it just bought the farm.	何であれ破壊しました
I think bogey has been handled, sir.	未確認機を撃墜
Hello? STARK: Hi, Rhodey, it's me.	私だよ
It's who? Oh, I'm sorry, it is me.	何だと？
You asked-- What you were asking about is me.	君たちが追ってたのは“私”だ
No, see, this isn't a game.	ふざけるな
You do not send civilian equipment into my active war zone. You understand that?	交戦地帯に 民間機を飛ばすんじゃない
This is not equipment. I'm in it. It's a suit.	違う パワードスーツを着た私だ
It's me!	私だよ
Rhodey, you got anything for me?	何か？
MAN: Mark your position. Return to base. Roger that, Ballroom.	基地に戻れ
PILOT 2: On your belly.	機の下に・・・
It looks like a...man.	まるで人間のようだぞ
Shake him off. Roll. Roll!	振り落とせ！
I'm hit. I'm hit!	やられた！
MAN: Punch out. Punch out.	脱出しろ！
PILOT 2: Whiplash 1, down.	1号機 墜落
Whiplash 2, do you see a chute?	パラシュートは？
Negative. No chute, no chute.	開いていません
My chute's jammed!	開かない！
Sir, I've got a visual on the bogey.	未確認機が戻ってきた
Whiplash 2, re-engage. If you get a clear shot, you take it.	2号機 確認できたら攻撃だ
Major, we don't know what we're shooting at. Call off the Raptors.	正体不明だ 攻撃は中止しろ

That thing took out an F-22 inside a legal no-fly zone.	飛行禁止空域で 機を撃墜されたんですよ
Whiplash 2, if you have a clear shot, take it.	飛行禁止空域で 機を撃墜されたんですよ 2号機 攻撃せよ
JARVIS: You've been re-engaged. Execute evasive maneuver.	また攻撃されます 回避を
Keep going.	このまま行け
PILOT 1: Good chute. Good chute.	シュートが開いた!
Tony. You still there?	トニー 聞こえるか?
Hey, thanks.	聞いている
Oh, my God, you crazy son of a bitch.	まったく 君って奴は
You owe me a plane. You know that, right?	1機 失ったぞ
Yeah, well, technically, he hit me.	こっちが ぶつけられた
So now are you gonna come by and see what I'm working on?	こっちが ぶつけられた 私の姿を見るか?
No, no, no, no, no, no, no. The less I know, the better.	いや 知らないほうがいい
Now, what am I supposed to tell the press?	どう発表する?
STARK: Training exercise. Isn't that the usual B.S.?	“訓練だった”が常套(じょうとう)句だろ?
RHODES: It's not that simple.	そう簡単にはいかない
An unfortunate training exercise involving an F-22 Raptor occurred yesterday.	昨日 訓練中の事故により F-22 が墜落しました
I am pleased to report that the pilot was not injured.	幸いなことに パイロットは無事でした
As for the unexpected turn of events on the ground in Gulmira,	またグルミラで起きた 予想外の事態は—
it is still unclear who or what intervened.	何者が介入したのか 今も不明ですが—
But I can assure you that the United States government was not involved.	アメリカ政府の関与はないと 断言します
JARVIS: Ooh, it is a tight fit, sir.	キツすぎました
Sir, the more you struggle, the more this is going to hurt.	動けば動くほど 痛いですよ
Be gentle. This is my first time.	優しくしろ 初めてだ
I designed this to come off, so--	私の設計では…
Please try not to move, sir.	動かないで

What's going on here?	これは何？
Let's face it. This is not the worst thing you've caught me doing.	よからぬ事はしてない
Are those bullet holes?	銃で撃たれた穴？
Welcome.	ようこそ
Compliments of Tony Stark.	トニーに受けた傷だ
Well, if you'd killed him when you were supposed to, you'd still have a face.	殺すべき時に 殺さないからだ
You paid us trinkets to kill a prince.	報酬が安すぎた
Show me the weapon.	兵器を見せろ
Come.	来い
Leave your guards outside.	警護の者は外に
His escape bore unexpected fruit.	逃がしたが予想外の収穫だ
So this is how he did it.	これのおかげか
This is only a first, crude effort.	これは試作機だがー
Stark has perfected his design.	奴は完成品も作った
He has made a masterpiece of death.	“死の兵器”の大傑作をな
A man with a dozen of these can rule all of Asia.	12 機あれば アジアを支配できる
And you dream of Stark's throne.	あんたの狙いは会社
We have a common enemy.	敵は同じだ
If we are still in business...	取引を続けるか？
I will give you these designs as a gift.	こっちは設計図を渡す 贈り物だ
And in turn,	代わりにー
I hope you'll repay me with the gift of iron soldiers.	私に贈ってくれ “鋼鉄の兵士軍団”を
[IN FOREIGN LANGUAGE] This is the only gift you shall receive.	〈これが お前への贈り物だ〉
[IN ENGLISH] Technology.	テクノロジーはー
It's always been your Achilles' heel in this part of the world.	昔から お前たちの アキレス腱だ
Don't worry. It'll only last for 15 minutes.	心配ない 15 分で回復する
That's the least of your problems.	その時は もう遅いがね

Crate up the armor and the rest of it.	スーツと兵器を積み
All right, let's finish up here.	ここを始末しろ
Set up Sector 16 underneath the Arc reactor.	セクター16 を招集しろ
And I'm gonna want this data masked.	このデータは極秘だ
Recruit our top engineers. I want a prototype right away.	最高のメンバーで 試作機を作れ
You busy? Mind if I send you on an errand?	頼みがあるんだ
I need you to go to my office	会社の私の部屋に行き—
and hack into the mainframe and retrieve all the recent shipping manifests.	出荷データを 盗み出してくれ
This is a lock chip. This'll get you in.	これでアクセスできる
It's probably under Executive Files.	“役員ファイル”にあるはずだ
If not, they put it on a ghost drive,	“役員ファイル”にあるはずだ なければ “ゴースト・ドライブ”だ
in which case you need to look for the lowest numeric heading.	なければ “ゴースト・ドライブ”だ
And what do you plan to do with this if I bring it back here?	そのデータを使って 何を？
Same drill.	同じ事だ
They've been dealing under the table, and I'm gonna stop 'em. I'm gonna find my weapons and destroy them.	奴らが不正取引するなら その兵器を見つけて壊す
Tony.	トニー
You know that I would help you with anything.	何でも協力しますが—
But I cannot help you if you're gonna start all of this again.	また あんな事するなら 手伝えません
There is nothing except this.	今 私がやるべき仕事は これだけだ
There's no art opening. There is no benefit.	今 私がやるべき仕事は これだけだ 慈善事業でも 契約書への署名でもない
There is nothing to sign.	慈善事業でも 契約書への署名でもない
There is the next mission and nothing else.	次のミッションの他に 仕事はない
Is that so?	そうなの？
Well, then I quit.	じゃ辞めます
You stood by my side all these years while I reaped	破壊兵器で儲ける私の そばには いたのに—

the benefits of destruction.

And now that I'm trying to protect the people that I put in harm's way, you walk out? 人を守ろうとする私からは 離れるのか？

You're gonna kill yourself, Tony. あなたは殺される

I'm not gonna be a part of it. その手伝いはイヤ

I shouldn't be alive. 生き残ったのには—

Unless it was for a reason. 理由があるはず

I'm not crazy, Pepper. 私は正気だよ

I just finally know what I have to do. やっと分かったんだ 何をすべきか

And I know in my heart that it's right. それが正しい事だと 確信してる

You're all I have too, you know. 死なれたら困るの

PEPPER: Sector 16? “セクター16”？

What are you up to, Obadiah? オバディアね

You did not tell us that the target “翻訳” 暗殺の標的が スタークとは聞いてなかった

you paid us to kill was the great Tony Stark. 暗殺の標的が スタークとは聞いてなかった

Oh, my God. As you can see, Obadiah Stane, your deception and lies will cost you dearly. 我々をだました代償は高いぞ オバディア

The price to kill Tony Stark has just gone up. 報酬額は値上げだ “コピー”

STANE: So... [GASPS] 君か

what are we gonna do about this? 今後はどうする？

I know what you're going through, Pepper. 君が どんな思いをしてるかは 分かってる

Yeah, Tony. He always gets the good stuff, doesn't he? [SNIFFS] トニーは いつも いい酒を持ってる

I was so happy... 私は うれしかったよ

when he came home. It was like we got him back from the dead. 彼が戻った時は 死人が生き返った気がした

Now, I realize... だが気づいたよ

well, Tony never really did come home, did he? 本当のトニーは 帰って来ていないとね

He left a part of himself in that cave. 彼は大事なものを失った

Breaks my heart. 心が痛むよ

Well... 彼は—

he's a complicated person. 複雑な人なのよ

He's been through a lot. I think-- I think he'll be all right.	大変な目にあったけど 大丈夫よ
You are a very rare woman.	君は素晴らしい女性だ
Tony doesn't know how lucky he is.	トニーは実に幸運だ
Thank you. Thanks.	ありがとう
Better get back there.	戻らなくちゃ
Is that today's paper?	今日の新聞か？
Yes.	そうよ
Do you mind?	くれないか？
Not at all.	いいわ
Puzzle.	パズルが
Of course.	どうぞ
Take care.	元気でな
Pssh!	“ダウンロード完了”
Miss Potts? We had an appointment. Did you forget our appointment?	ポッツさん 約束を忘れたのか？
Nope, right now. Come with me.	いいえ 一緒に来て
Right now? Right now, yep. Walk with me.	歩きながら話すわ
I'll give you the meeting of your life. Your office.	大変な話があるの
Well, we've been working our best to do it.	全力でやってます
Absolutely, and we're--	もちろん・・・
I'm gonna have to call you back.	後でかける
Uh, Mr. Stane,	ステインさん
sir, uh, we've explored what you've asked us, and it seems as though there's a little hiccup.	命令された仕事に 少々 支障が生じまして・・・
Actually, um... A hiccup?	命令された仕事に 少々 支障が生じまして・・・ 支障？
Yes. To power the suit... Sir, the technology actually doesn't exist, so it's-- It's--	現在のテクノロジーでは スーツを起動できません
Wait, wait, wait. The technology?	テクノロジーだと？
William, here is the technology.	いいか これがテクノロジーだ
I've asked you to simply make it smaller.	小型化するだけでいい
Okay, sir, and that's what we're trying to do, but	試しているんですが 不可能なんです

honestly, it's impossible.

Tony Stark was able to build this in a cave!

With a box of scraps!

Well, I'm sorry. I'm not Tony Stark.

PEPPER [OVER PHONE]: Tony?

Tony, are you there?

Breathe.

Easy. Easy.

You remember this one, right?

It's a shame the government didn't approve.

There's so many applications for causing short-term paralysis.

Ah, Tony.

When I, uh...

ordered the hit on you...

...I worried that I was...

killing the golden goose.

[WHIRS] But, you see...

[GROANS, GRUNTS] ...it was just fate

that you survived that.

You had one last golden egg to give.

Did you really think that just because you have an idea,

it belongs to you?

Your father, he helped give us the atomic bomb.

Now, what kind of world would it be today if he was as selfish as you?

Oh, it's beautiful.

Oh, Tony.

This is your ninth symphony.

Oh, what a masterpiece. Look at that.

This is your legacy.

トニーは これを 洞窟の中で作った！

スクラップからな！

私はトニー・スタークじゃない

トニー？

聞してる？

息をしろ

大丈夫だ 楽にしろ

これを覚えてるな？

政府は許可しなかったがー

一時的なマヒを起こす装置は 便利なものだ

トニー

私がー

君の暗殺を命じた時ー

不安な気持ちになったよ

“金の鳥を殺すのか”と

しかしー

運命だな

君が生き延びたのは

最後に また1つ 金の卵を生んでくれた

君の発案したものが 君のものだとはー

限らないんだ

君の父親はー 核兵器を人類にもたらした

彼が君のように 自分勝手なら どうなった？

実に美しい

トニー

これは君の “交響曲第9”だ

真の傑作だよ 見たまえ

これは後世に残る

A new generation of weapons...	次の世代の兵器の—
with this at its heart.	心臓となる
Weapons that will help steer the world back on course.	新しい兵器が 世界を元の軌道に戻す
Put the balance of power in our hands.	権力は我々の手に入る
The right hands.	ふさわしい者の手に
I wish you could see... my prototype.	見せたかったよ 私の試作機を
It's not as, uh...	私のデザインは—
Well, not as conservative as yours.	君のように保守的じゃない
Too bad you had to involve Pepper in this.	ペッパーも かわいそうに
I would have preferred that she lived.	死なせたくはなかった
What do you mean he paid to have Tony killed?	彼がトニー暗殺を？
Pepper, slow down. Why would Obadiah--?	ペッパー 落ち着け どうして...
PEPPER: I found the file.	
Okay, where is Tony now?	今 トニーは？
I don't know. He's not answering his phone. Please go over there and make sure everything's okay.	電話に出ないの 無事かどうか確認して
Thank you, Rhodey.	頼むわ
I know a shortcut.	近道がある
Good boy.	いい子だ
RHODES: Tony.	トニー！
Tony.	トニー
Tony!	トニー
Tony.	トニー
Tony.	トニー！
Tony. You okay?	トニー 大丈夫か？
Yeah. But where's Pepper?	ペッパーは？
She's fine. She's with five agents. They're about to arrest Obadiah.	捜査官5人と オバディア逮捕に向かった
That's not gonna be enough.	5人じゃダメだ
Section 16.	セクション 16
Section 16.	セクション 16
There it is.	あれよ “セクション 16”

My key's not working. It's not opening the door.	これじゃ開かない
Oh, wow. What's that? It's like a little device? It's gonna pick the lock?	それは何？ ドアをピッキングする道具？
You might wanna take a few steps back.	下がって
That's the coolest thing I've ever seen.	最高にクールだな
Not bad, huh?	だろ？
Let's do it.	行くぞ
You need me to do anything else?	私に他の用は？
Keep the skies clear.	飛行機を飛ばすな
Damn.	スゲえ！
Next time, baby.	次の機会だな
Looks like you were right. He was building a suit.	君が言った通りだ スーツを作ってる
I thought it'd be bigger.	意外に小型ね
How do you think the chest piece is gonna hold up?	“初号心臓(マーク・ワン)”の調子は？
JARVIS: Suit's at 48 percent power and falling, sir. That chest piece was never designed for sustained flight.	パワーは 48%から減少中 長時間の飛行は無理です
Keep me posted.	随時 報告しろ
STARK [OVER PHONE]: Pepper. Tony.	ペッパー
Tony, are you okay? I'm fine.	トニー 無事なの？ 大丈夫だ
Obadiah, he's gone insane. I know. Listen, you'd better get out of there. He built a suit.	オバディアが 自分用のスーツを作って・・・
Get out of there right now. Do you understand?	分かってる 急いで逃げるんだ
Where do you think you're going?	どこへ行く？
Your services are no longer required.	君は もう必要ない
STARK: Stane!	ステイン！
I love this suit! Put 'em down.	これは最高だ 下ろせ
Collateral damage, Tony.	付帯的損害だ トニー
Divert power to chest RT.	胸部にパワーを
JARVIS: Power reduced to 19 percent.	パワーは 19%に減少
Lady!	奥さん！
STANE: For 30 years, I've been holding you up.	30 年間 お前を支えてきた
I built this company from nothing.	私が会社を育てた

And nothing is gonna stand in my way.	誰にも邪魔はさせない
Least of all, you.	特にお前の邪魔は許さない
Impressive! You've upgraded your armor.	やるな だが こっちもスーツを アップグレードした
I've made some upgrades of my own.	だが こっちもスーツを アップグレードした
JARVIS: Sir, it appears that his suit can fly.	彼も飛べますよ
Duly noted. Take me to maximum altitude.	限界まで上昇しろ
With 15 percent power, the odds of reaching that are--	残りのパワーが 15%では...
I know the math! Do it.	分かってる 上昇だ!
MAN: Sir, you're not gonna believe this.	また例の未確認機です
That thing is back. Get me Major Allen.	また例の未確認機です 少佐を呼べ 迎撃だ
Scramble the jets.	少佐を呼べ 迎撃だ
Not necessary, people. Just a training exercise.	その必要はない 訓練だ
JARVIS: Thirteen percent power. Climb!	パワー13% 上昇!
Eleven percent. Keep going.	11% もっとだ
Seven percent power.	7%
Just leave it on the screen. Stop telling me.	黙れ 画面に出せ
You had a great idea, Tony, but my suit is more advanced in every way.	惜しかったが 私のスーツのほうが高性能だ
How'd you solve the icing problem?	氷結対策は?
Icing problem? [ALARM BEEPING]	氷結だと?
Might wanna look into it.	検討しとけ
JARVIS: Two percent. Whoa.	2%
We are now running on emergency backup power.	補助パワーに切り替え
Potts. Tony!	ポッツ?
Oh, my God, are-- Are you okay?	トニー よかった 大丈夫なの?
I'm almost out of power. I've gotta get out of this thing. I'll be right there.	パワーが切れそうだ 今 そっちに行く
Nice try.	残念だったな
Weapons status.	ステータスは?
JARVIS: Repulsors off-line. Missiles off-line.	武器がオフになってます
Flares!	フレアだ!

Very clever, Tony.	賢い手だな トニー
Potts? Tony.	ポッツ トニー！
We're gonna have to overload the reactor and blast the roof.	リアクターを爆発させ 奴を吹き飛ばす
Well, how are you gonna do that? You're gonna do it.	どうやって？ 君がやるんだ
Go to the central console, open up all the circuits.	制御台の回路を 全てオンにしろ
When I get clear, I'll let you know. You're gonna hit the master bypass button.	私が逃げたら 接続ボタンを押せ
It's gonna fry everything up here.	大爆発が起きる
Okay. I'm going in now.	分かった 今すぐ行くわ
STARK: Make sure you wait till I clear the roof. I'll buy you some time.	私が逃げるまで待て 時間を稼ぐ
STARK: This looks important.	これを抜いてやる
I never had a taste for this sort of thing.	こういう機械は 好きじゃないが—
But I must admit,	正直に言おう
I'm deeply enjoying the suit.	このスーツは楽しいよ
You finally outdid yourself, Tony.	お前は本当の天才だ
You'd have made your father proud.	お前の父親も喜ぶぞ
It's ready, Tony. Get off the roof.	準備できたわ 逃げて！
PEPPER: Tony!	トニー！
How ironic, Tony.	皮肉な話だな
Trying to rid the world of weapons... you gave it its best one ever.	世界の兵器をなくそうとして 最強の兵器を作るとは
Pepper!	ペッパー！
And now...	その兵器で—
I'm gonna kill you with it.	お前を殺す
You ripped out my targeting system.	照準装置を抜いたな
Time to hit the button! You told me not to.	ボタンを押せ！ あなたが“待て”と
Hold still, you little prick.	じっとしてろ クズめ
Just do it! You'll die!	押せ！ あなたも死ぬ！
Push it!	押すんだ！
PEPPER [ECHOING]: Tony!	トニー！

You've all received the statement of what occurred at Stark Industries last night.	スターク・インダストリーズで 昨夜 起きた事故は —
There have been unconfirmed reports that a robotic prototype malfunctioned and caused damage to the Arc reactor.	試作段階のロボットの 操作トラブル及び— リアクター損傷による爆発だ
Fortunately, a member of Tony Stark's...	“アイアンマンは誰だ？”
"Iron Man." That's kind of catchy. It's got a nice ring to it. It's not accurate. The suit's a gold-titanium alloy,	“鋼鉄の男(アイアンマン)”は響きがいい 材質は金 とチタンの合金だから
but it's kind of evocative, the imagery, anyway.	想像力を刺激する名前だ
Here's your alibi.	アリバイだ
Okay. You were on your yacht.	私の？ ヨットに乗ってた
Yeah.	ヨットに乗ってた
We have papers that put you in Avalon all night and sworn statements from 50 of your guests.	それを証明する書類と 目撃者も用意した
See, I was thinking maybe we should say it was just - Just Pepper and me alone on the island.	“ペッパーと2人だけで 島にいた”と言う気だった が
That's what happened. All right. Just read it word for word.	そのメモの通りに言え
There's nothing about Stane here.	ステインの事は？
That's being handled. He's on vacation.	対処済みだ 休暇中に小型機事故が 起きたことに する
Small aircraft have such a poor safety record.	休暇中に小型機事故が 起きたことにする
What about the whole cover story that it's a bodyguard?	“スーツの中は 警備員だった”とは—
He's my body--? Is that--? That's flimsy, don't you think?	ウソっぽくないか？
This isn't my first rodeo, Mr. Stark.	私を信用しろ
Just stick to the official statement, and soon this will all be behind you.	メモ通りに言えば 事は収まる
You've got 90 seconds.	90 秒後に会見だ
Oh, Agent Coulson?	コールソン捜査官
I just wanted to say thank you very much for all of your help.	いろいろ助けてくれて 感謝してます
That's what we do. You'll be hearing from us.	それが仕事だ また連絡する

From the Strategic Homeland Int--

Just call us S.H.I.E.L.D.

Right.

Let's get this show on the road.

STARK: You know, it's actually--

It's not that bad. Even I don't think I'm Iron Man.

You're not Iron Man. You're not. Am so.

All right, suit yourself.

You know, if I were Iron Man,

I'd have this girlfriend who knew my true identity.

She'd be a wreck.

She'd always worry that I was gonna die, yet so proud

of the man I'd become.

She'd be wildly conflicted,

which would only make her more, ahem, crazy about me.

Tell me you never think about that night.

What night? You know.

Are you talking about

the night that we danced and went up on the roof, and...

And then...

you went downstairs to get me a drink

and you...left me there, by myself? Mm-hm.

Is that the night you're talking about?

Thought so.

Will that be all, Mr. Stark--?

Yes, that will be all, Miss Potts.

戦略国土...

“SHIELD(シールド)”だ

なるほど

行きましょう

行きましょう 自分がアイアンマンじゃ ない気がしてきた

自分がアイアンマンじゃ ない気がしてきた

あなたは アイアンマンじゃない

分かったよ

私がアイアンマンならー

私がアイアンマンならー 正体を知った恋人が 私のことをー

正体を知った恋人が 私のことをー

正体を知った恋人が 私のことをー 心配しながらも 同時に誇りに思いー

心配しながらも 同時に誇りに思いー

心配しながらも 同時に誇りに思いー 一層 愛が深まるのに

一層 愛が深まるのに

あの夜のことを 忘れてないだろ？

どの夜？ あの夜だ

あなたと一緒に 踊った夜のことで？

あなたと一緒に 踊った夜のことで？ 屋上に出てー

それからー

私の飲み物を取りに あなたは下に行ってー

私の飲み物を取りに あなたは下に行ってー 私を独りにした

あの夜のことで？

やっぱり

以上ですか？ 社長

以上ですか？ 社長 ああ 以上だ ポッツくん

And now, Mr. Stark has prepared a statement.	ではスターク氏が コメントを発表する
He will not be taking any questions. Thank you.	だが質問には答えない
Uh, been a while since I was in front of you.	会見は久しぶりなのでー
I figure I'll stick to the cards this time.	メモを読ませてもらう
There's been speculation that I was involved in the events that occurred on the freeway-- CHRISTINE:	昨夜の事件に 私が関わったという噂が...
I'm sorry, Mr. Stark.	
But do you honestly expect us	私たちが信じると思う？
to believe that that was a bodyguard in a suit that conveniently appeared, despite the fact that you--	“スーツの中は警備員”なんて あまりに都合がいい話で...
I know that it's confusing.	もっともだ
It is one thing to question the official story	疑う気持ちも分かるがー
and another thing entirely to make wild accusations or insinuate that I'm, uh, a superhero.	私がスーパー・ヒーローだと 言うのかね？
I never said you were a superhero.	言ってません
Didn't--? Mm-mm.	そうか？
Well, good, because that would be outlandish	よかったよ そんな話は荒唐無稽でー
and, uh...fantastic.	よかったよ そんな話は荒唐無稽でー カッコよすぎる
I-- I-I'm just not the-- The hero type. Clearly.	私は どう見ても “ヒーロー”って柄じゃない
With this, uh, laundry list of character defects,	何しろー 人格的欠陥が多く たくさんの過ちを犯した
all the mistakes I've made, largely public.	人格的欠陥が多く たくさんの過ちを犯した
Just stick to the cards, man. Yeah. Okay.	メモを読め
The truth is...	真実を言うとー
I am Iron Man. [ALL CLAMORING]	私がアイアンマンだ
Jarvis.	ジャーヴィス
JARVIS: Welcome home, sir.	お帰りなさい
"I am Iron Man."	“私がアイアンマン”か
You think you're the only superhero in the world?	君だけがヒーローと思うか？
Mr. Stark, you've become part of a bigger universe. You just don't know it yet.	自分が より大きな世界の 一部になったと知らないんだ
Who the hell are you?	あんたは？

Nick Fury, director of S.H.I.E.L.D.

SHIELD長官 ニック・フューリー

I'm here to talk to you about the Avenger Initiative.

“アベンジャーズ”の話をしたい